

義照館ノ場

Josi-teru jakata-no-ba.

Der Schauplatz des Palastes Josi-teru's.

セ	ユ	リ	ン	テ	ツ	ラ	ユ
イ	ウ	コ	コ	サ	カ	タ	タ
ト	ヒ	、	ノ	、	ウ	ニ	カ
、	キ	ヘ	ホ	ナ	サ	シ	ナ
ゴ	舟	子	ド	ミ	ス	ユ	ト
キ	ガ	ビ	ミ	ヨ	ガ	ツ	キ
ゲ	ム	キ	ヤ	ス	ニ	ラ	ニ
ン	ロ	ノ	コ	ル	志	フ	ア
ヨ	シ	ケ	シ	コ	賀	ヤ	フ
シ	ヤ	イ	マ	ト	ミ	カ	ミ
テ	ク	セ	バ	サ	ヤ	タ	ヂ
ル	ト	イ	ラ	ミ	コ	ノ	ヘ
	ラ	フ	ヨ	セ	ト	ケ	ア

Jutaka-na toki-ni òmi-dzi-je arata-ni siùtsu-rò jakata-no kekkò sasuga-ni si-ga mijakò tote saza-nami josuru koto sa-mi-sen kono fodo mijako sima-bara-jori koko-je ne-biki-no kei-sei fu-jû fiki-fune-ga muro siaku torase itodo go-ki-gen josi-teru.

Der in segenvoller Zeit auf dem Gebiete von Òmi neu zum Vorschein gekommene Palast war reizend. Es hiess somit Hauptstadt Si-ga, und an die gekräuselten Wellen sich lehnten Harfe und Laute. In dem inneren Raume des Schlepsschiffes der um diese Zeit aus der Hauptstadt Sima-bara hierher reisenden, den Preis herabsetzenden, stadtumwerfenden Fu-jû reichte den mit Wein gefüllten Becher und war überaus freundlich Josi-teru.

出来 *Siùtsu-rai* ‚zum Vorschein kommen‘. Aus diesem Wort wird hier ein japanisches Verbum *siùtsu-rò* gebildet, was sonst nicht beobachtet wurde.